

Référence : C.N.767.2017.TREATIES-XI.E.3 (Notification dépositaire)

ACCORD INTERGOUVERNEMENTAL SUR LES PORTS SECS

BANGKOK, 1<sup>ER</sup> MAI 2013

ADOPTION DES AMENDEMENTS

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Le 7 décembre 2017, le Secrétaire général a été informé que lors de sa deuxième réunion, tenue à Bangkok, les 14 et 15 novembre 2017, le Groupe de travail sur ports secs a adopté des amendements à l'annexe I de l'Accord proposés par la Fédération de Russie et la Thaïlande.

Les amendements à l'annexe I de l'Accord ont été adoptés par le Groupe de travail conformément à l'article 8 de l'Accord qui stipule :

Traduction

1. L'annexe I de l'Accord peut être amendée suivant la procédure définie dans le présent article.
2. Les amendements sont proposés par les Parties sur le territoire desquelles est situé l'objet des amendements.
3. Le secrétariat communique le texte de tout amendement proposé à tous les membres du Groupe de travail au moins quarante-cinq (45 jours) avant la date de la réunion du Groupe de travail à laquelle l'amendement proposé sera soumis pour adoption.
4. L'amendement proposé est réputé adopté si la Partie sur le territoire de laquelle est situé l'objet dudit amendement entérine la proposition après que celle-ci a été examinée à la réunion du Groupe de travail. Le secrétariat communique l'amendement tel qu'adopté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmet à toutes les Parties.

À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse « <http://treaties.un.org> », sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse « [https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=\\_fr](https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=_fr) ».

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 4 du présent article est réputé accepté et entre en vigueur pour toutes les Parties quarante-cinq (45 jours) après la date de notification par le Secrétaire général.

\*\*\*

.... Le texte des amendements adoptés en langues chinoise, anglaise et russe sont joints à cette notification.

Conformément au paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord, les amendements sont réputés acceptés et entreront en vigueur pour toutes les Parties quarante-cinq jours après la date de la présente notification, soit le 2 février 2018.

Le 19 décembre 2017

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse « <http://treaties.un.org> », sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse « [https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=\\_fr](https://treaties.un.org/Pages/Login.aspx?lang=_fr) ».

**C.N.767.2017.TREATIES-XI.E.3**

***Annex/Annexe***

## 俄罗斯联邦

在《协定》附件一中俄罗斯联邦相关条目下：

<b>(a) 原为</b>	<b>改为</b>
["普里莫尔斯基"货运站物流中心，乌苏里斯克，普里莫尔斯基地区]	["普里莫尔斯基"铁路港，乌苏里斯克，普里莫尔斯基地区]
"巴尔季斯基"货运站物流中心，列宁格勒州	"巴尔季斯基"铁路港，舒沙利，圣彼得堡，列宁格勒州
["塔曼斯基"货运站物流中心，克拉斯诺达尔地区]	["塔曼斯基"铁路港，克拉斯诺达尔地区]
"多斯基诺"货运站物流中心，下诺夫哥罗德市	"多斯基诺"货运站物流中心，下诺夫哥罗德地区
"克列希哈"货运站物流中心，新西伯利亚	"克列希哈"货运站物流中心，新西伯利亚 <sup>1</sup>
["贝利拉斯特"货运站物流中心，莫斯科地区]	["贝利拉斯特"货运站物流中心，莫斯科地区] <sup>1</sup>
[加里宁格勒]	["加里宁格勒"货运站物流中心]

### **(b) 增加：**

"陆港"货运站物流中心，阿尔乔姆  
"太平洋集装箱多式联运物流货运站"，阿尔乔姆  
[外贝加尔斯克]

---

## 泰国

在《协定》附件一中泰国的相关条目下，从清单中删除以下文字：

[纳塔，廊开府]

---

<sup>1</sup> 俄文案文中的修改不影响英文的翻译。

## Russian Federation

In annex I to the Agreement, under the entry for the Russian Federation:

<i>(a) Replace</i>	<i>With</i>
[Terminal Logistics Centre “Primorsky”, Ussuriysk, Primorsky Region]	[Railway Port “Primorsky”, Ussuriysk, Primorsky Region]
Terminal Logistics Centre “Baltiysky”, Leningrad Region	Railway Port “Baltiysky”, Shushary, Saint Petersburg, Leningrad Region
[Terminal Logistics Centre “Tamansky”, Krasnodar Region]	[Railway Port “Tamansky”, Krasnodar Region]
Terminal Logistics Centre “Doskino”, Nizhny Novgorod	Terminal Logistics Centre “Doskino”, Nizhny Novgorod Region
Terminal Logistics Centre “Kleshchiha”, Novosibirsk	Terminal Logistics Centre “Kleshchiha”, Novosibirsk <sup>1</sup>
[Terminal Logistics Centre “Beliy Rast”, Moscow Region]	[Terminal Logistics Centre “Beliy Rast”, Moscow Region] <sup>1</sup>
[Kaliningrad]	[Terminal Logistics Centre “Kaliningrad”]

### *(b) Add*

Terminal Logistics Centre “Dry port”, Artyom  
Multimodal Logistics Container Terminal ZAO “Pacific Intermodal Container”, Artyom  
[Zabaykalsk]

---

## Thailand

In annex I to the Agreement, under the entry for Thailand, delete the following dry port from the list:

[Natha, Nong Khai]

---

<sup>1</sup> The modification in the Russian text does not affect the translation in the English language.

## Российская Федерация

В приложении I к Соглашению в части, касающейся Российской Федерации:

а) <i>заменить</i>	<i>на:</i>
[Терминальный логистический центр «Приморский» Уссурийска, Приморский край]	[Железнодорожный порт «Приморский», Уссурийск, Приморский край]
Терминальный логистический центр «Балтийский», Ленинградская область	Железнодорожный порт «Балтийский», Шушары, Санкт-Петербург, Ленинградская область
[Терминальный логистический центр «Таманский», Краснодарский край]	[Железнодорожный порт «Таманский», Краснодарский край]
Терминальный логистический центр «Доскино», Нижний Новгород	Терминально-логистический центр «Доскино», Нижегородская область
Терминальный логистический центр «Клещиха», Новосибирск	Терминально-логистический центр «Клещиха», Новосибирск <sup>2</sup>
[Терминальный логистический центр «Белый Раст», Московская область]	[Терминально-логистический центр «Белый Раст», Московская область] <sup>1</sup>
[Калининград]	[Терминально-логистический центр «Калининград»]
б) <i>добавить</i>	
Терминально-логистический центр «Сухой порт», г. Артем	
Мультимодальный логистический контейнерный терминал ЗАО «Пасифик интермодал контейнер», г. Артем	
[Забайкальск]	

---

## Таиланд

В приложении I к Соглашению в части, касающейся Таиланда, *удалить* из списка следующее:

[Ната, Нонгкхай]

---


<sup>1</sup> Изменение в русском тексте не влияет на перевод на английский язык.

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Amendments, adopted on 15 November 2017 at the second meeting of the Working Group on Dry Ports held in Bangkok on 14 and 15 November 2017, to Annex I of the Intergovernmental Agreement on Dry Ports done at Bangkok on 1 May 2013.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme des Amendements à l'Annexe I de l'Accord intergouvernemental sur les ports secs fait à Bangkok le 1<sup>er</sup> mai 2013, adoptés le 15 novembre 2017 lors de la deuxième réunion du Groupe de travail sur les ports secs tenue à Bangkok les 14 et 15 novembre 2017.

For the Secretary-General,  
Assistant Secretary-General  
in charge of the Office of Legal Affairs

Pour le Secrétaire général,  
Le Sous-Secrétaire général  
chargé du Bureau des affaires juridiques



Stephen Mathias

United Nations  
New York, 18 December 2017

Organisation des Nations Unies  
New York, le 18 décembre 2017